

## نامه ی یک زن مسیحی (جوآنا فرانسیس نویسنده و روزنامه نگار امریکایی) به زن مسلمان

جوآنا فرانسیس از بنیانگذاران **Femienza** میباشد. وی متولد کاناداست، دوران جوانی خود را در لهستان سپری کرد، پس از فارغ التحصیلی در دانشگاه ورشو به مدت ۸ سال در حرفه روزنامه نگاری تئاتر و رادیو فعالیت کرد در سال ۱۹۷۴ برای آزادی زنان به انگلستان سفر کرد در سال ۱۹۸۳ با ماریا نوبلبا (از مؤسسين Femienza) آشنا شد در سال ۲۰۰۰ به کانادا سفر کرد و با فعالیت ۱۵ ساله خود توانست بنیاد Femienza را تاسیس کند وی هم اکنون در آمریکا با همسرش دیوید زندگی می کند.

این زن مسیحی چند سال پیش به زنان مسلمان لبنان که در زیر آماج بمباران اسرائیل بودند نامه می نویسد و با رشک بردن به عفت و حیا و نجابت زنان مسلمان و بر شمردن ظلم بزرگی که به زنان غربی شده است از زنان مسلمان می خواهد در دامی که غرب برای آنان گسترده است گرفتار نشوند و به جای تقلید از زن غربی، حافظ عفت و نجابت خود باشند.

### متن نامه :

A letter from a Christian to Muslim women  
March ۷th, ۲۰۰۷  
By Joanna Francis  
Writer, Journalist – USA

Between the Israeli assault on Lebanon and the Zionist "war on terror," the Muslim world is now center stage in every American home. I see the carnage, death and destruction that have befallen Lebanon, but I also see something else: I see you. I can't help but notice that almost every woman I see is carrying a baby or has children around her. I see that though they are dressed modestly, their beauty still shines through. But it's not just outer beauty that I notice

I also notice that I feel something strange inside me: I feel envy. I feel terrible for the horrible experiences and war crimes that the Lebanese people have suffered, being targeted by our common enemy. But I can't help but admire your strength, your beauty, your modesty, and most of all, your happiness. Yes, it's strange, but it occurred to me that even under constant bombardment, you still seemed happier than we are, because you were still living the natural lives of women. The way women have always lived since the beginning of time. It used to be that way in the West until the ۱۹۶۰s, when we were bombarded by the same enemy. Only we were not bombarded with actual munitions, but with subtle trickery and moral corruption

### Through Temptation

They bombarded us Americans from Hollywood, instead of from fighter jets or with our own American-made tanks. They would like to bomb you in this way too, after they've finished bombing the infrastructure of your countries. I do not want this to happen to you. You will feel degraded, just like we do. You can avoid this kind of bombing if you will kindly listen to those of us who have already suffered serious casualties from their evil influence. Because everything you see coming out of Hollywood is a pack of lies, a distortion

of reality, smoke and mirrors. They present casual sex as harmless recreation because they aim to destroy the moral fabric of the societies into which they beam their poisonous programming. I beg you not to drink their poison

There is no antidote for it once you have consumed it. You may recover partially, but you will never be the same. Better to avoid the poison altogether than to try to heal from the damage it causes. They will try to tempt you with their titillating movies and music videos, falsely portraying us American women as happy and satisfied, proud of dressing like prostitutes, and content without families. Most of us are not happy, trust me. Millions of us are on anti-depressant medication, hate our jobs, and cry at night over the men who told us they loved us, then greedily used us and walked away. They would like to destroy your families and convince you to have fewer children. They do this by presenting marriage as a form of slavery, motherhood as a curse, and being modest and pure as old-fashioned. They want you to cheapen yourself and lose your faith. They are like the Serpent tempting Eve with the apple. Don't bite

### **Self-Value**

I see you as precious gems, pure gold, or the "pearl of great value" spoken of in the Bible (Matthew 13: 45). All women are pearls of great value, but some of us have been deceived into doubting the value of our purity. Jesus said: "Give not that which is holy unto the dogs, neither cast your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you" (Matthew 23: 9)

Our pearls are priceless, but they convince us that they're cheap. But trust me; there is no substitute for being able to look in the mirror and seeing purity, innocence and self-respect staring back at you. The fashions coming out of the Western sewer are designed to make you believe that your most valuable asset is your sexuality. But your beautiful dresses and veils are actually sexier than any Western fashion, because they cloak you in mystery and show self-respect and confidence. A woman's sexuality should be guarded from unworthy eyes, since it should be your gift to the man who loves and respects you enough to marry you. And since your men are still manly warriors, they deserve no less than your best. Our men don't even want purity anymore. They don't recognize the pearl of great value, opting for the flashy rhinestone instead. Only to leave her too! Your most valuable assets are your inner beauty, your innocence, and everything that makes you who you are. But I notice that some Muslim women push the limit and try to be as Western as possible, even while wearing a veil (with some of their hair showing). Why imitate women who already regret, or will soon regret, their lost virtue? There is no compensation for that loss. You are flawless diamonds. Don't let them trick you into becoming rhinestones. Because everything you see in the fashion magazines and on Western television is a lie. It is Satan's trap. It is fool's gold

### **A Woman's Heart**

I'll let you in on a little secret, just in case you're curious: pre-marital sex is not even that great. We gave our bodies to the men we were in love with, believing that that was the way to make them love us and want to marry us, just as we had seen on television growing up. But without the security of marriage and the sure knowledge that he will always stay with us, it's not even enjoyable! That's the irony. It was just a waste. It leaves you in tears. Speaking as one woman to another, I believe that you understand that already. Because only a woman can truly understand what's in another woman's heart

We really are all alike. Our race, religion or nationalities do not matter. A woman's heart is the same everywhere. We love. That's what we do best. We nurture our families and give comfort and strength to the men we love. But we American women have been fooled into believing that we are happiest having careers, our own homes in which to live alone, and freedom to give our love away to whomever we choose. That is not freedom. And that is not love. Only in the safe haven of marriage can a woman's body and heart be safe to love. Don't settle for anything less. It's not worth it. You won't even like it and you'll like yourself even less afterwards. Then he'll leave you

### **Self-Denial**

Sin never pays. It always cheats you. Even though I have reclaimed my honor, there's still no substitute

for having never been dishonored in the first place. We Western women have been brainwashed into thinking that you Muslim women are oppressed. But truly, we are the ones who are oppressed; slaves to fashions that degrade us, obsessed with our weight, begging for love from men who do not want to grow up. Deep down inside, we know that we have been cheated. We secretly admire and envy you, although some of us will not admit it. Please do not look down on us or think that we like things the way they are. It's not our fault. Most of us did not have fathers to protect us when we were young because our families have been destroyed. You know who is behind this plot. Don't be fooled, my sisters. Don't let them get you too. Stay innocent and pure. We Christian women need to see what life is really supposed to be like for women. We need you to set the example for us, because we are lost. Hold onto your purity. Remember: you can't put the toothpaste back in the tube. So guard your "toothpaste" carefully

I hope you receive this advice in the spirit in which it is intended: the spirit of friendship, respect, and admiration

From your Christian sister with love

ترجمه فارسی

در میان تهاجمات اسرائیل در لبنان و جنگ ترور صهیونیست‌ها، اکنون مسائل جهانی به موضوع اصلی خانواده‌های آمریکایی بدل شده است. من کشتار، مرگ و نابودی را که در لبنان اتفاق افتاده می‌بینم اما من چیز دیگری را هم می‌بینم. من شما را می‌بینم. من نمی‌توانم کمکی بکنم اما می‌بینم که تقریباً هر زنی بچه ای بغل کرده یا اطراف او بچه‌هایی هستند

می‌بینم هرچند آنها پوششی محبوبانه دارند لیکن هنوز زیباییشان می‌درخشد. اما این فقط زیبایی بیرونی نیست که متوجه آن می‌شوم. من چیزی عجیب در درون خود احساس می‌کنم، غبطه می‌خورم. من به خاطر تجربیات وحشتناک جنگی که مردم لبنان تجربه کرده‌اند و توسط دشمن مشترکمان مورد هدف قرار گرفته‌اند احساس بدی دارم اما نمی‌توانم کاری انجام بدهم؛ فقط قدرت، زیبایی، عفت و بیش از همه رضایت و شادی تو را تحسین می‌کنم.

آری، عجیب است اما به ذهن من خطور می‌کند که تو هرچند تحت بمباران اما از ما خوشحال‌تری چراکه تو هنوز زندگی طبیعی یک زن را داری. شیوه‌ای که زنان از ابتدا همواره چنین زندگی می‌کردند. در غرب هم تا دهه ۱۹۶۰ این چنین معمول بود تا اینکه به وسیله دشمنی مشترک بمباران شدیم اما ما با مهمات واقعی بمباران نشدیم، بلکه با فساد اخلاقی و نیرنگ آلود و زیرکانه از طریق وسوسه بمباران شدیم.

آنها به جای استفاده از بمب افکن ها و جنگنده های امریکایی ما را از هالیوود بمباران کردند. آنها می خواهند بعد از آنکه از بمباران زیرساخت های کشورهای شما فارغ شدند، شما را نیز این گونه بمباران کنند. نمی خواهم این برای تو هم اتفاق بیفتد تو هم احساس خفت پیدا خواهی کرد همان طور که ما می کنیم. تو می توانی از این بمباران ها دوری کنی، اگر لطف کنی و به ما که از نفوذ شیطنی آنها تلفات جدی داده ایم گوش کنی برای اینکه هرچیزی که از هالیوود می بینی مشتکی دروغ است، تحریف است، نیرنگی ماهرانه است.

آنها روابط نامشروع را تحت عنوان سرگرمی بی ضرر جلوه می دهند برای اینکه هدف آنها انهدام اساس اخلاق جوامعی است که تشعشعات و امواج برنامه های سمی شان را به آنان مخابره می کنند. ملتسمانه از تو می خواهم سم آن ها را نخوری وقتی که از آن خوردی هیچ پادزهری برای آن نیست. ممکن است نسبتا بهبود بیابی اما هرگز همچون قبل نخواهی شد. بهتر است کاملا از این سم دوری کنی تا اینکه به دنبال شفا از آسیب های که به وجود می آورد باشی.

آنها سعی دارند با فیلم ها و نماهنگ های شهوت انگیز، به دروغ ما زنان امریکایی را شاد و راضی نشان دهند مفتخر به لباس پوشیدن چون هرزه ها و قانع بودن به ندا شتن خانواده و تو را این چنین و سو سه می کنند. اکثر ما شاد نیستیم، به من اعتماد کن!

میلیون ها نفر از ما داروهای ضدافسردگی مصرف می کنیم، از شغل هایمان متنفریم و شب ها به خاطر مردانی که می گفتند دوستان دارند، ولی حریصانه از ما سوءاستفاده می کنند و می روند، گریه می کنیم. آنها می خواهند خانواده های شما را از بین ببرند و شما را متقاعد کنند که فرزندان کمتری داشته باشید. آنها با جلوه دادن ازدواج به عنوان شکلی از بردگی، مادری به عنوان نفرین و با جلوه دادن باحیا بودن و پاک ماندن به عنوان عقب افتادگی و املی چنین می کنند.

آنها می خواهند خودت، ارزش خودت را پایین آوری و ایمان و اعتقاداتت را از دست بدهی. آنها مانند شیطنی هستند که [آدم و حوا] را فریب دادند، تو فریب نخور!

برای خودت ارزش قائل باش : من تو را به عنوان گوهر گران قیمت، طلای ناب ، یا مروارید گران بها می بینم، (برگرفته از انجیل متی ۱۳: ۴۵).

همه ی زنان مرواریدهای گرانبهای هستند، اما برخی از ما در مورد ارزش پاکدامنیمان فریب خوردیم. عیسی گفت : “آنچه مقدس است ، به سگان مدهید و مرواریدهای خود را پیش خوک وحشی نیاندازید، مبادا آنها را پایمال کنند و برگشته ، شما را بدرند.” (متی فصل ۷ عبارت ۶)

مرواریدهای وجودیمان بسیار گرانها هستند ، اما آنها می خواهند به ما بقبولانند که بی ارزش اند. ولی باورم کن! هیچ جایگزینی برای این نیست که بتوان در آینه نگاه کرد و بازتاب پاکدامنی ، نجابت و عزت نفس خود را در آن دید . مدهایی که از زیر دست خیاطان غربی بیرون می آیند برای این طراحی می شوند که به تو بقبولانند که ارزشمندترین سرمایه تو ، جذابیت جسمی تو است . اما لباسهای عقیف تو و حجاب تو درواقع پرجاذبه تر از هر مُد غربی است، برای اینکه آنها تو را به صورت اسرارآمیزی پوشانده اند و عزت نفس و اعتماد به نفس تو را جلوه می دهند .

جاذبه های جسمانی زن باید از چشمان بی لیاقت پوشانده شود، البته این باید هدیه ای باشد از طرف تو برای مردی که تو را آنقدر دوست دارد و برایت احترام قائل است ، که با تو ازدواج می کند . و از آنجا که مردان شما مرد اند و با غیرت و دلاور ، حق آنان نیز چیزی کمتر از بهترینی که تو عرضه کنی نیست . مردان ما دیگر حتی پاکدامنی نمی خواهند، آنها دُرّ گرانها را درک نمی کنند ؛ آنها سنگ مصنوعی پر زرق و برق را انتخاب می کنند تا آن را نیز [پس از سوءاستفاده] رها کنند!

گوهربارترین سرمایه های تو زیبایی درونی ات ، نجابت ، و آنچه چیزی است که تو را تو کرده است. اما متوجه شدم برخی زنان مسلمان از حدود تجاوز می کنند و حتی در حین حجابشان سعی دارند تا جایی که ممکن است مانند غربی ها شوند (قسمتی از موهایشان نشان داده می شود[آرایش داشته باشند و ...]).

چرا تقلید کنید از زنانی که به خاطر عفت و پاکدامنی ازدست رفته شان پشیمان اند یا به زودی پشیمان خواهند شد؟

هیچ جبرانی برای آن ازدست رفته نیست. شما الماس های بی عیب هستید. نگذارید آنها شما را بفریبند و تبدیل به سنگ بدلی شوید. زیرا که هر آنچه شما در مجلات مد و تلویزیون های غرب می بینید، دروغ است. این دام شیطان است. طلا نمای ابلهان است.

می خواهم تو را به اعماق قلبم راه دهم و سرتی را با تو در میان گذارم؛ احیاناً اگر کنجکاوای: ارتباط نامشروع قبل از ازدواج چندان هم جالب نیست. ما بدن هایمان را به مردانی دادیم که عاشقشان بودیم، فکر می کردیم این راهی است تا آنها نیز عاشقان شوند و با ما ازدواج کنند، همانطوریکه همیشه در تلویزیون دیده بودیم. اما بدون امنیت ازدواج و علم قطعی به اینکه او همیشه با ما خواهد بود، حتی لذت بخش هم نیست!! چنین است مسخرگی و وارونگی آن، فقط یک هدر رفتن است. تو می مانی و اشکهایت.

به عنوان یک زن که با زن دیگر صحبت می کند، باور دارم که تو این را فهمیدی برای اینکه فقط یک زن میتواند حقیقتاً بفهمد در قلب زن دیگر چیست. حقیقتاً ما همه شبیه یکدیگریم علی رغم نژاد، دین و ملیتمان، قلب یک زن همه جا یک شکل است. ما عشق می ورزیم، این کاری است که به بهترین وجه انجام می دهیم. ما خانواده هایمان را پرورش می دهیم، و به مردی که دوستش داریم، آرامش و قدرت می دهیم. اما ما زنان آمریکایی فریب خورده ایم در این باور که ما سعادتمندترین هستیم چون شغل داریم، خانه هایی شخصی داریم که میتوانیم در آن تنها زندگی کنیم، و آزادی، که عشق خود را کنار هر کس که می خواهیم کنیم. این آزادی نیست. و آن عشق نیست.

فقط در پناهگاه امن ازدواج است که جسم و قلب یک زن می تواند، برای عشق ورزیدن احساس امنیت کند. به چیزی کمتر از این، تن نده. ارزش ندارد. تو حتی آن را دوست نخواهی داشت و پس از آن، حتی خودت را هم کمتر دوست خواهی داشت، سپس او نیز تو را ترک خواهد کرد.

گناه هرگز فایده ای ندارد، همیشه تو را فریب می دهد. هرچند شرافت و کرامت را باز پس گرفته ام، اما هنوز هیچ چیزی جای اینکه شرافتم را از اول نمی دادم، نمی گیرد. ما زنان غربی شستشوی مغزی داده شده ایم که باور کنیم شما زنان مسلمان، مورد ظلم واقع شدید. اما حقیقتاً ماییم که مورد ظلم واقع شده ایم، برده

ی مدهایی هستیم که پستمان می کند ، نسبت به وزن و انداممان عقده ای شده ایم، و گدای محبت مردانی هستیم که نمی خواهند رشد فکری یابند [مسئولیت پذیر باشند]... در اعماق وجودمان می دانیم که سرمان کلاه رفته است .

ما مخفیانه تو را تحسین می کنیم و به تو رشک می ورزیم ، باوجود اینکه برخی از ما آن را اقرار نمی کنیم . خواهش می کنم به دیده تحقیر به ما نگاه نکنید یا فکر نکنید ما این چیزها را اینگونه که هست، دوست داریم . این تقصیر ما نیست . اکثر ما پدرانی ندا شتیم تا وقتی نوجوان بودیم، از ما حمایت کنند چون خانواده های ما متلاشی شده اند. تو می دانی چه کسی پشت این نقشه است.

خواهران من، گول نخورید . نگذارید شما را هم بگیرند. پاک و با نجات بمانید. ما زنان مسیحی، حقیقتاً نیاز داریم ببینیم زندگی زنان چگونه باید باشد. به تو نیاز داریم تا برای ما الگویی باشی، برای اینکه ما گم شده ایم. پاکی ات را نگه دار. به خاطر داشته باش، خمیردندان بیرون آمده را نمی شود دوباره داخل برگرداند [آب ریخته شده را نمی توان جمع کرد]. پس با دقت از خمیرت محافظت کن!

امیدوارم این نصیحت را با همان روحیه ای که نیت شده بود دریافت کنی : روحیه دوستی ، احترام و تحسین.

با محبت از طرف خواهر مسیحیت :

جوآنا فرانسیس